

乔治·华盛顿

George Washington
(1732—1799)



华盛顿被美国人尊为“国父”，对这个称号他自然是当之无愧的。他生长在弗吉尼亚，继承了一份很大的产业，拥有黑奴之多，已进入南部屈指可数的大种植园主之列。但他把自己一生的主要精力，都投入了创建和巩固新生的美国这一艰巨的工作当中。独立战争中他一直担任大陆军总司

令，率疲弱之师以抗虎狼之敌，几度身陷困厄而矢志不渝，终于打败英军，赢得了美国的独立，并以其出色的才干和巨大的人格力量获得部下和人民的衷心爱戴。然而，战争结束后华盛顿就解甲归田，并且对一些军官拥戴他加冕称王的动议严加拒斥。1787年他在费城出席并主持制宪会议，对奠定美国联邦共和制的永久基石，起了至关重要的作用。宪法关于总统制的条款，据说就是针对他个人而制定的，因为在制宪代表们看来，美国第一任行政首脑非他莫

属。可见，他在 1789 年出任总统乃是顺理成章的。但他就任总统之时，心情较之当年统领抗英大军还要沉重和紧张，按他自己的说法，如同罪囚上刑场一般。其原因在于，独立战争中仓促建立的邦联体制，经实践证明乃是窒碍难通的，而从邦联向联邦的转变，则不啻是一场重大的革命，面对万端待理而又毫无先例可循的局面，他未免感到责任重大和举步维艰。结果他无疑获得了永久性的成功。虽然他在 1797 年卸任时已感心力交瘁，然而却给后世的美国人留下了一份丰厚的政治和精神遗产。华盛顿的伟大之处不仅在于创立了卓著的建国功勋和执政业绩，更重要的还在于他树立了不迷恋权力和荣誉的人格典范和申述了影响深远的治国思想。他的就职演说也最富个人色彩。他对具体的内政、外交方案说得不多，却花费了主要篇幅来娓娓倾吐内心感触，话语真诚剀切，用词典雅考究，充分体现了他的个性和人格特征。但他也不失时机地点明，美国人所进行的政治实验，关系到人类自由和共和政体的未来命运。可见美国自立国起便有一种十分自负的文化使命感。华盛顿还在美国总统中创下了就职演说最短的记录：他的连任就职演说译为中文还不到三百字。这或许是由于他所思所为的一切都可昭日月，当然也就毋须多说了。这也鲜明地反映了美国人的文化特性 注重行动,不尚空谈。

第一次就职演说

1789 年 4 月 30 日于纽约市 *

参、众两院各位同仁：

人生在世难免经历种种忧患沉浮，但这些所带给我的焦虑不安，较之我于本月 14 日接获的奉诸位之命而送达的通知，则未免显得微不足道。一方面，我出于个人热切的偏好，怀着令我欣悦的希望，抱定不可改变的决心，业已选择退隐来安度自己的风烛残年；由于我在爱好之外又已习惯这种生活，加上体弱多病的困扰也使我的健康随时光流逝而渐次衰退，这就使得退隐的生活对我日益显得弥足珍贵而且不可或缺；可是这次我又蒙祖国之召而复出，而对于祖国的声音，我向来都是满怀敬爱之情加以倾听的。另一方面，祖国的声音召唤我担当的职责既艰且巨，即令国内最为睿智和经验丰富的公民，对此也会为自己能否胜任而顾虑重重；何况我天赋原本不济，而且又缺乏担任文职的经验，自当更感才穷力绌，这种重托只会使我深陷灰心丧气之中。在这种矛盾的心绪中，我唯一能够大胆断定的是，我一直在进行仔细思量，对各种可能影响我的职责的情势做出妥当理解，从而确定我的职责。倘若我在履行职责的过程中，由于充满敬意地因循陈例，或者由于对我的同胞们所鲜明显示出的信任敏感得近于感情用事，不禁使我产生过分的偏颇，从而未能充分考虑我在面对沉重而从未尝试过的任务时所表现的厌倦和无能，我斗胆希望我的错误将会因那些将我引入歧途的念头而得以减轻，我的祖国在评判其后果时也会以

* 纽约当时为美国临时首都，美国国会于 1789 年 4 月初在此首次开会，总统就职仪式即在参议院会议室举行。

一份宽厚左袒之心加以谅解，因为正是祖国的宽厚左袒才把我推上这一岗位，于是才引起了这些后果。

以上就是我在听从公众的召唤走向现在这一岗位时所具有的种种想法。不过，在这一首次举行的正式活动中，如果只字不提我对全能的上帝发出的热烈恳求，则是至为不妥的，因为上帝统摄宇宙万物，主宰各国的治国大政，其神圣援助可以弥补人类的所有缺失。他的祝福能为合众国人民的自由和幸福赐授一个政府，这个政府由人民自己所组成，旨在实现上述根本性的目标，而他的庇佑则能使这个政府在治理中运用一切手段，成功地履行其所应尽的职责。窃以为，我在向这位一切公共和个人美德的伟大创造者表达敬意时，也同样分毫不差地说出了在场各位及我国全体同胞的心意。在各国人民当中，美国人民尤应向掌管人间事务的无形之手^①表示谢忱和虔敬。他们向着国家独立所迈出的每一步，似乎都已鲜明地显示了神佑的征象。在他们刚刚完成的确立联合政府体制的重大革命中，^②为数极众的不同集团均能冷静慎思，自愿赞同，终使结局圆满。倘若没有得到虔诚谢意的回报，以及基于往昔的预示而对未来的赐福抱有谦恭的向往，这一切即无从谈起，也就无法与多数政府赖以成立的方式相媲美。凡此种产生于目前这一紧要关头的想法，对我的心灵构成强烈的冲击，因而实在不能加以抑制。我相信各位一定会与我抱有同样的想法：在这种局面的影响之下，没有哪个政府能像这个新兴的自由政府一样，各项事务在开始

^①指上帝的神力。

^②指制定和批准联邦宪法的过程。鉴于独立战争中建立的邦联体制已经无法适应美国独立后的形势，必须对政府体制进行变革。1787年5—9月十二州代表在费城召开制宪会议，经过激烈的争论和细致的商讨，最后起草了一部宪法，提交各州批准。在批准的过程中，各种政治势力之间展开了斗争，局面十分复杂和热烈。至1788年6月宪法始获法定州数的批准而生效。随后进行国会成员选举和总统选举，从而组成了联邦政府。

时即如此吉星高照。

根据宪法中设立行政部门的条款，总统有责任“将其本人认为必要而妥当的措施提请各位考虑”。^①我此刻与各位相聚时所处的情境，不允许我过多地谈论这一问题，我只想谈谈这部伟大的宪政章程本身。各位现在的集会，即是根据宪法而举行的，而且宪法通过确定你们所拥有的各项权力，也就规划了你们所要关心的各项目标。我不拟提出具体的政策建议，而打算颂扬那些被推选出来制定和采纳宪法的人物，他们所显示的才干、正直和爱国精神，当然无愧于这一赞颂。这样做将与这里的气氛更为融洽，也更加切合激励我的种种感受。从他们的高贵品质当中，我看到了许多切实可行的保证：一方面，没有任何地方性的偏见和情感、分离的见解或党派的仇恨，能够错误地引导统观全局和一视同仁的目光，这种目光理应关注汇合为一体的所有集团和各种利益；因而在另一方面，我国政策将立足于个人道德的各项纯正和永不移易的原则基础之上，于是自由政府的卓越之处，将会通过足以赢得公民热爱和世界各国尊敬的各种特性而获得体现。我内心充满对祖国的热爱所能激起的全部欣悦之情，在此展望这一前景。我这么做的缘由在于：美德和幸福，义务和利益，诚实而高尚政策的切实准则和社会繁荣幸福的可靠收获，所有这些因素都两者相互结合而不可分割，并业已见之于我国的体制和自然的进程之中，因而它们可以说是得以完全确立而罕有其匹的真理。我们还应当充分认识到，一个国家如果对上帝制订的秩序与权利的不朽法则置之不理，则绝无可能指望天国露出仁慈的微笑；而且人们经过深思熟虑，最后确定把自由圣火的保存和共和政府模式的命运，寄托在交付于美国人民之手

^①美国宪法第二条第三项规定“总统应时时向国会报告合众国国务情形，并以本人所认为必要而妥当之措施条陈于国会。”

而进行的实验之上。

除了提请你们考虑的寻常事务之外,还有一事须由各位依照自己的判断做出决定,这就是根据一直在极力抵制现行体制的反对意见所具有的性质,以及产生这些反对意见的焦虑不安所达到的程度,在目前这个紧要关头,宪法第五条所授予的特别权力应当运用到何种程度方可切合需要。^①在这一问题上,我再度感到可以绝对信任各位对公共福祉的洞察和追求,故不拟提出什么具体的建议,何况我虽身居这一职位,也难以就此发表多么高明的看法。而且我也深信,只要你们审慎地避免可能危及一个团结而有效率的政府所具备的种种裨益的变动,避免那些有待于未来的经验教训加以检验的变动,对于作为自由人特征的各项权利的崇奉和对大众和睦一致的重视,就足以影响你们对下述问题的思考:究竟应在何种程度上巩固自由人的权利而令其坚不可摧?究竟应在何种程度上稳妥而有益地推进大众的和睦一致?

除上述看法之外,我还有一点需要补充。这一点专对众议院谈乃是再恰当不过的。^②这一点与我本人有关,因而我力求说得简短一些。我在首次荣幸地得到召唤来为祖国效力时,正值争取祖国自由的这场艰苦卓绝的斗争到来前夕,^③那时,引导我审度自己所负重任的智慧之光,即要求我将任何金钱的报偿弃之不顾。我从来一

^①指宪法的修改问题。华盛顿此处意在提示国会对拟议中的以公民权利为中心的宪法修正案进行讨论。在联邦宪法制订以后,以托马斯·杰斐逊等人为首的一派认为,宪法未列入保护人民基本权利的条款,故号召人们拒绝批准宪法,时人称之为“反联邦党人”。后来经过各派协商,达成妥协:各州先行批准宪法,一俟联邦政府成立,立即对宪法进行修改,补充有关保护人民各项自由和权利的条款。

^②此处涉及拨款问题,根据宪法,财政法案须由众议院提出,故华盛顿特意加以说明。

^③1753年,华盛顿受弗吉尼亚殖民地当局委派,赴法国军队前沿哨所投送英军最后通牒,这是他军事与政治生涯的起点。此时距独立战争爆发尚有二十二年。

刻也未背离过这一决定；而且我目前仍然抱有当初孕育这一决定的那些想法，因而在我看来，把个人薪俸的份额作为行政部门长期拨款的必不可少的一部分，乃是不切实际的，也不能为我所接受。同时我还要相应地恳请各位，在我任职期间，对我所担负职位的经费预算，应当以人们认为的公共福利所要求的实际开支为限。

值此我们大家欢聚一堂的时刻，我心中不由得百感交集。这一切我均已向各位倾吐，所以我理当就此退场。但我同时还不能不再度向我们人类慈祥的天父发出谦卑的祈求。上帝既已十分愉快地加宠于美国人民，赋予他们许多机会以细致思考如何获致完美的安宁，赋予他们种种性情从而在无与伦比的一致中确定一种政府形式，以保证其联盟的安全和推进其幸福，那么他也会同样鲜明地以其神意庇佑我们开阔眼界，进行温和而有节制的商讨，采取明智可行的举措，从而保证我们的政府获得成功。

（李剑鸣译）

第二次就职演说

1793 年 3 月 4 日于费城*

同胞们：

我再度得到祖国之声的召唤，作为我国最高首脑行使各项职能。这一卓著的荣誉，以及团结一致的美国人民寄托于我的厚望，使我不禁心潮澎湃。当合适的机会到来之际，我会设法将这种感受表达出来。

根据宪法的要求，在正式行使总统的职权之前，应当进行就职

* 1790 年 8 月费城被确定为美国临时首都。

宣誓。在此,我谨当着各位的面发表以下誓言 在我执政期间,倘若发现有任何自愿或故意违背有关总统职位的禁令的行为,我除了承当宪法所规定的惩处之外,还甘愿受今天所有亲临这一庄严仪式的人们的谴责。

(李剑鸣译)

约翰·亚当斯

John Adams (1735—1826)



亚当斯律师出身，向来以博学多识和能言善辩著称，而他的这篇就职演说也的确雄辩滔滔，气势不凡。他在演说中回顾了从反英运动直至乔治·华盛顿当政这一美国建国的整个历程。其实他本人也是这段历史中的重要角色。自 1763 年以后，出生于马萨诸塞的亚当斯就一直在为反英和

独立而奔走。独立战争期间，他主要从事外交活动，先后出使法国和英国，到 1788 年才回国，故未能亲与国内的许多重大事变。但他在国内无疑仍拥有很高的声望，在首次总统选举中以得票居次而出任副总统。八年后他当选美国第二任总统，当时国内大政方针已由乔治·华盛顿奠定，他只须“萧规曹随”即可。他所面临的主要难题来自与法国的关系。法国在独立战争中曾给予美国巨大的援助，双方订有同盟条约。法国革命爆发后，法国要求美国依然信守这一条约。但美国国内则围绕这一问题发生激烈冲突。亚当斯是反对

亲法立场的，为了对付亲法派，他实施了一些侵害公民权利的高压措施，结果招致举国怨愤，终于在 1800 年大选中败北。他引此为奇耻大辱，此后便绝少公开露面。有趣的是，他由于一些政绩以外的缘故而在美国总统中享有很大名声，譬如，他的妻子美丽、颖慧和富于见识，他因对她言听计从而得了个‘夫人总统’的外号。他的子孙当中，有一人做过总统（第六任总统约翰·昆西·亚当斯是他的儿子），还出了许多大学者，包括历史学家亨利·亚当斯，从而使亚当斯一姓成为美国少见的名门望族。

就职演说

1797 年 3 月 4 日于费城*

有识之士当年第一次认识到，美利坚在对某一外国立法机关^①完全俯首称臣和彻底独立之间，并无任何中间道路可走；那时他们并不怎么惧怕必须下决心加以抗击的令人生畏的强大舰船和军队，他们更为担心的是，在这个疆域辽阔的国家应当建立何种形式的全国和州政府这一问题，必然会引起种种斗争和分歧。然而无论怎样，这个国家当时人数仅为现在一半的代表们^②，凭藉自己出发点的纯洁和自己事业的正义，依靠人民的团结和智慧，在从一开始就格外庇佑这个国家的上帝的指引之下，不仅砸碎了正在锻造的镣铐和向他们举起的钢鞭，而且也毅然斩断了

* 费城当时仍为美国临时首都。

①指英国议会。在反英独立运动之初，北美殖民地人民普遍认为，英国对殖民地的“暴虐”统治，乃系议会所为，而与英国国王无关。

②指 1774 年北美十三个英国殖民地反对英国殖民统治而开始召开的大陆会议的代表。大陆会议最初的代表人数，仅相当于亚当斯就职时的国会人数的一半。

曾把他们联结为体的纽带，驶入一片起伏不定的海洋。

人民在革命战争^①期间所表现出来的热情和奋发赋予了政府一席之地，保持了一种至少使社会得以暂时维持的秩序。人民起初感到甚为必要的邦联^②，在筹建时参照了巴达维亚和海尔维希邦联模式^③，这是历史上具体而明确地保存至今的邦联制的唯一样板，也肯定是广大人民曾经加以考虑的唯一例子。但是美国幅员广大，而这些国家则地域狭小，邮差从政府所在地到达边陲仅需一天，两者之间有着无数具体的鲜明差异。有鉴于此，大陆会议中那些帮助建立邦联制的人，当时肯定即已预见到邦联是不能持久的。

果不其然，很快就出现了个人和各州均无视邦联规定和不听邦联劝告的现象，这即便不算违背邦联权威，但也带来了令人忧郁的后果：人们普遍消沉懒散，各州之间妒忌倾轧，航运和商业衰落不堪，必需品的生产萎靡不振，土地和农产品的价值普遍下跌，个人和公共信念遭到蔑视，国外交往也有欠审慎以致信誉扫地，这一切终于招致人心不满、遍生仇隙、拉帮结派、偏激集会和骚乱蜂起，预示着一场全国性的灾难^④就要来临。

值此危难之际，美国人民惯有的良知、镇定、决断和正直诚实的品质并未消失。人们献计献策，努力建立一个更为完善的联盟，

①指独立战争（1775—1783）。

②邦联为美国独立战争中成立的政府体制，以1781年生效的《邦联条例》为宪法，以邦联国会为最高权力机关，不设行政首脑。邦联实际上只是独立各州的松散联盟，因中央政府弱小和各州自行其是而造成了严重的政治和社会危机，不适应于维护美国的独立与推动社会发展，1787年为联邦制所取代。

③巴达维亚系指十六世纪末荷兰资产阶级革命后成立的邦联；海尔维希指十三世纪末在永久同盟基础上成立的瑞士邦联。

④指1786—1787年的谢斯起义。邦联后期新英格兰有许多人生活贫困，无法支付高额税款，对法院的强制判决不满。于是一些农民和退伍军人在丹尼尔·谢斯的领导下举行起义。但很快即被镇压。这次事件乃是促成美国以联邦制取代邦联制的一个因素。

以匡扶正义,确保国内安宁,提供共同防御,增进公众幸福,争取自由的赐福。人们经过探索、讨论和深思熟虑,最终制定了目前这部令人满意的政府宪章。^①

在这一转折的整个过程中,我都在国外执行公务,因而我第一次见到宪法也是在国外。我满怀喜悦地读过这部宪法,既没有被围绕宪法措辞的争吵而弄得愤怒难当,也未为公开辩论而热血沸腾,更没有因为党派仇恨而情绪激昂。我认为,宪法出自心怀善良愿望的有识之士之手,较之人们提出或建议实行的其他任何实验,均更加切合美国及美国人民的智慧、特性、环境和各种关系。这部宪法就一般原则和大纲而言,与我曾经服膺的政体相一致,有一些州,尤其是我出生的州^②,曾为这种政体的建立作出了贡献。对于这部宪法,不仅我的同胞们及其子孙必须服从,我和我的后代也必须服从,因而我同样有权表示是否接受。在公开或私下各种场合,我都毫不含糊地表示拥护这部宪法。我当时对宪法就毫无异议,自此以后也是一样。我并不认为行政部门和参议院的存在不能较为持久。我也从未想到要提出修改宪法,除非人民从自身经验出发,认为确有必要或者时机相宜,从而通过自己在国会和各州议会的代表,根据宪法本身的规定,采取修改宪法的行动,并且制定有关的修正案。

我与祖国在痛苦分离达十年以后,又重新回到了它的怀抱,并有幸在一种新气象中当选副总统,因而我一直不断把拥护宪法作为自己至为庄严的职责。宪法得以很好地实施,满足了其拥护者的乐观愿望。我时常关注宪法,对它的执行情况感到满意,为它在国家的和平、秩序和繁荣、幸福方面所显示的成效感到高兴,并由此

^① 详见本书第 4 页注释^②和第 6 页注释^①。

^② 指马萨诸塞州。

对它产生了一种习惯性的依恋和崇敬之情。

的确,除此之外,世界上难道还有其他政府形式值得我们如此尊敬和热爱吗?

古代有人认为,用最超迈的智慧来看,人类聚居而形成众多城市和国家乃是令人至为欣悦的事情,这种观点或许不甚可靠,但有一点乃是确切无疑的:对人类善良宽厚的心灵来说,我们国会两院和政府经常举行的集会所展现的景象,不仅令人至为欣悦,而且显得十分崇高、庄严和堂皇,这是任何国家都无法比拟的,而且在我们的政府中,行政权力和立法机关^①各部门的权力一样,都由经过其同胞定期选举产生的公民来行使,他们或制定法律,或执行法律,全都是为了人民的普遍利益。官服和钻石除了纯粹装点门面之外,难道还能为此增添任何实质性的东西吗?那种由偶然继承所得或出自远古时代确立的制度的权威,难道会比这种从诚实而具有远见卓识的人民的内心和判断中生活虎般产生的权威更为可亲可敬吗?后一种权威所唯一代表的乃是人民,它的每一合法机构,无论以什么形式出现,都是人民力量和尊严的反映,都只是为了人民的利益。像我们这样一种政府,不论存在多久,都是知识和美德在全人类传播的鲜明标志。在人类的心灵中,难道还存在比这个令人更为欣喜的目标和想法吗?如果民族自豪感乃是合情合理的,那么只有当它源于对国民的纯真、知识和仁慈所抱的信心时才能如此,倘若源于权势或财富、奢华或荣耀则不然。

但是,我们自由、公正、诚实和独立的选举的纯洁性,一旦为一些片面和无关宏旨的事情所玷污,我们的自由就会陷于危险之中;

^①即国会。根据美国宪法所确立的分权与制衡体制,联邦政府分为立法、行政、司法三个部门,相互地位平等,各有其权力与职责,既分享政府大权,又彼此制约,目的是防止政府滥用权力。立法机关称国会,由参议院和众议院组成;行政部门由总统主持;司法部门则为最高法院,由一名首席大法官和八名大法官组成。

如果我们对此竟视而不见,一味耽溺于这些美妙的想法,那我们就未免沦为自欺欺人。一次选举如果竟以一票之差决定胜负,而一个政党又可能借助阴谋诡计和腐败行径来弄到这一张选票,因之这个政府就可能是某一政党为了一己之私利,而不是全国人民为了全国的利益而作出的选择。如果外国政府可以通过诸如奉承或威胁、欺骗或暴力、阴谋或收买、以及恐怖之类的手段,来获取这张单独的选票,那么所选出的政府就不是美国人民的选择,而是其他国家的选择。那样就有可能导致外国人统治我们,而不是我们人民自己统治自己。因而坦率的人就会承认,在这种情况下,选择胜于命运和机会的优势,也就无可夸耀了。

这就是我们那亲切可爱而饶有趣味的政府体制,以及它可能遇到的一些流弊。八年来,美国人民在一位公民^①的领导下,向各国的明智仁德之士展示了这一体制,激起他们的赞赏和热望。这位公民在一系列伟大行动的过程中,表现出谨慎、公正、克制和坚定的品德,指引着一个为同样的美德所鼓舞、为同样的爱国热情和热爱自由的精神所激励的民族走向独立与和平,踏上增进财富与空前繁荣之路。他赢得了同胞们的感戴,博得了世界各国的高度赞扬,而且他的英名将传之后世而百代流芳!

他自愿选择了退休。祝愿他颐养天年,从对自己供职生涯的甜美追忆和人类对他的感激之中获得快乐,享受他带给全人类、也带给他自己的日渐增多的幸福之果,欣慰地展望这个国家逐年明朗的未来命运的光辉前景。他的名字仍将是一道防线,他的长寿仍将是一座堡垒,可以抗击一切危害美国和平的公开或隐蔽的敌人。他自愿引退的范例得到国会参众两院、各州立法机构以及全国人民的一致推崇,将为他的继任者所效法。

^①指第一任总统乔治·华盛顿(George Washington, 1732—1799)。

在下述问题上,我也许最好保持沉默,或者说话谨慎一些。但人总是抱有某种希望的,因而,我希望在这个场合大胆发表我的见解,而不致于冒天下之大不韪。我认为,人们经过长期而严肃的思考,经过对真理不懈而无私的追求,并且根据原则而作出选择,应对自由的共和政体产生热爱之情;人民根据自己的判断和意愿,按照宪法本身所规定的方式,可以对宪法作出变更,但在此之前,应对宪法抱有一种依恋,并自觉自愿地加以坚决拥护。应当尊重各州宪法,对各州政府也要时时予以慎重对待和小心爱护。联邦内部各州的权利、利益、荣誉和幸福应当得到公正无私的待遇,不要因为它们在我国东西南北处于不同位置,也不要因为各州人民在无关宏旨的问题上持有不同的政治见解和抱有不同的个人爱好,而给予偏袒或不同待遇。品德高尚的人士,无论属于何党何派,都应当受到人们的爱戴。我们要热爱科学和文艺,愿意赞助一切合理的努力,以扶持学校、学院、大学、研究院和向各阶层人民宣传知识、美德和宗教的所有机构,这样做的原因不仅在于,这些机构对不同年龄、不同阶层的人们的幸福和所有形式的社团的幸福有着良好的影响,而且这是维护我们宪法的唯一手段,可以使它免受诸如巧舌诡辩、党派精神、阴谋诡计、腐败堕落和外来影响的时疫这类天敌的侵害,而这些都是民选政府的灾星。我们在内政上要热爱平等的法律,崇尚公正和奉行人道。我们要推动农业、商业和制造业的发展,从而满足人们的生活所需,为人们提供便利,保障我们的国防;我们要公允而人道地对待美洲的土著部族^①,使他们对我们更为友好,也使我们的公民对他们更为友好,从而改善他们的处境。我们要坚定不移地与世界各国维持和平和严守信义,对于欧洲交战

^①即印第安人。印第安人系美洲土著居民,白种人自欧洲迁入后,他们的生存条件受到破坏,土地被白人夺占,人口大为减少,处境日益恶化。

各方，我国政府向来奉行中立和不偏不倚的方针，这种方针获得国会两院的庄严批准，受到各州议会和舆论的一致拥护，除非国会另作规定，我们不得加以改变；^① 我有七年时间主要生活在法国，因而对法国人民产生了一种个人敬意，我衷心希望维持与法国的友谊，这对两国人民的荣誉与利益一直有着极大的好处；美国人民强烈的荣誉感和诚实正直之心，以及他们有关自己的权力和力量的内在情感固然应当加以维护，但同时应当对每一正当的事业竭力进行认真审议，以杜绝各种刻意渲染的抱怨借口；我国公民在商务活动中不论受到哪一个国家的损害，我们应首先通过友好谈判寻求补偿，只有在谈判没有效果时，才将情况陈述于立法部门，由它根据政府和当事人的荣誉与利益要求，决定采取何种新的措施；只要我能做到，我就要下定决心，在任何时候对任何国家都力求公允，并且与世界各国保持和平、友好和仁爱的关系；应当对美国人民的荣誉、精神和力量抱有不可动摇的信心，我向来经常把自己的一切都寄托在这上面，而且从未失望；我要对祖国崇高命运以及我自己对此应尽何种义务的崇高观念加以深刻领会，这种领会乃是以我早年即已铭心镂骨的关于人民道德准则和智性改善的知识为基础的，并且非但不会因为阅历的丰富和年龄的增长而黯然失色，反而会不断升华；最后，我怀着谦卑而虔诚的心情，觉得有必要再补充一点，即一个宣称信仰上帝并自称为基督徒的民族，应当对宗教怀有一种崇敬的心情，在推荐最佳公职人选时，必须坚定不移地

^① 1789年法国发生革命后，英、俄、普、奥等国联合干涉法国革命，双方开始了长期的战争。美国力图在这场冲突中保持中立，但法国以“法美同盟条约”为依据，要求美国支持法国，从而在美国国内引起激烈争论。亚当斯主张废除这一条约，坚持第一任总统乔治·华盛顿提出的不卷入欧洲政治纷争的方针。1798年，国会宣布废除美国与法国的一切条约。法国为了报复美国的背约，遂在海上大肆拦截美国船只，导致两国关系处于准战争状态，但亚当斯始终明智地坚持不对法国宣战。

适当考虑其是否敬重基督教，这种对宗教的敬意将使我能够最大限度地满足诸位的愿望。如果上述条件均能达到，我当奋发努力，俾使国会两院做出的这一深谋远虑的决断，不至于毫无效果。

在我前面已经有了一位伟大的表率，而当初立誓要拥护美国宪法的美国人民，仍然抱有同样的思想和精神、同样的信念和荣誉、同样的责任和兴趣，因而我毫不怀疑宪法将永葆全部活力，而我则已做好思想准备，打算毫不犹豫地承担至为神圣的义务，竭尽全力拥护宪法。

上帝乃是至高无上的主宰，秩序的守护神，正义的源泉和所有时代里美好的自由世界的保护者，愿他继续赐福我国人民和他们的政府，按照它的神圣意旨，保佑这个政府诸事顺遂，永世长存！

（吴金平 译 李剑鸣校）